

**Magic Words to Feel Better
(by Nakasuk)**

SEA GULL
who flaps his wings
over my head
 in the blue air

you GULL up there
dive down
 come here
take me with you
 in the air!

Wings flash by
my mind's eye
and I'm up there sailing
in the cool air,
 a-a-a-a-a-ah,
 in the air!

Magic Words for Hunting Caribou

You, you, caribou
yes you
 long legs
yes you
 long ears
you with the long neck hair—
From far off you're little as a louse:
Be my great swan, fly to me,
big bull,
 cari-bou-bou-bou.

Put your footprints on this land—
this land I'm standing on
is rich with the plant food you love,
See, I'm holding in my hand
the reindeer moss you're dreaming of—
so delicious, yum, yum, yum—
Come, caribou, come.

Come on, move them bones,
move your leg bones back and forth
and give yourself to me.
I'm here,
I'm waiting
 just
 for
 you
you, you, caribou
APPEAR!
COME HERE!

**Zauberspruch zur Aufmunterung (von Nakasuk)
übersetzt von Stefan Ripplinger**

MÖWE
die du mit den Flügeln schlägst
über meinem Kopf
 in bläulicher Luft,

du MÖWE da oben
stürz dich runter
 komm her
nimm mich mit
 in die Luft!

Flügel blitzen vorbei
vor meinem innern Auge
schon gleite ich da oben
durch die kühle Luft,
 a-a-a-a-a-ah,
 durch die Luft!

Zauberspruch für die Karibujagd

Du, du, Karibu
du du
 Läufe lang
du du
 Lauscher lang
du mit dem langen Haar im Nacken –
Von Weitem bist du klein wie eine Laus:
Sei mein großer Schwan, flieg zu mir,
großer Bulle
 Kari-bu-bu-bu.

Setz deine Hufspur auf dies Land –
in diesem Land, auf dem ich steh,
wächst üppig Futter, wie du's liebste.
Schau, ich halte in meiner Hand
die Rentierflechten deiner Träume –
so lecker, mhm, mhm, mhm –
Komm, Karibu, komm.

Komm schon, beweg deine Knochen,
beweg deine Läufe zurück und vor
und gib dich mir.
Ich bin hier,
Ich warte
 nur
 auf
 dich
du, du, Karibu
ERSCHEIN!
KOMM HER!

Magic Words for Hunting Seal

O sea goddess Nuliajuk,
 when you were a little unwanted orphan girl
 we let you drown.
 You fell in the water
 and when you hung onto the kayaks, crying,
 we cut off your fingers.
 So you sank into the sea
 and your fingers turned into
 the innumerable seals.

You sweet orphan Nuliajuk,
 I beg you now
 bring me a gift,
 not anything from the land
 but a gift from the sea,
 something that will make a nice soup.
 Dare I say it right out?
 I want a seal!

You dear little orphan,
 creep out of the water
 panting on this beautiful shore,
 puh, puh, like this, puh, puh,
 O welcome gift
 in the shape of a seal!

English workings by Edward Field, from Knud Rasmussen.

Zauberspruch für die Robbenjagd

O Meeresgöttin Sedna,
 als du noch ein ungewolltes Waisenkind warst,
 haben wir dich ertrinken lassen.
 Ins Wasser bist du gefallen
 und als du dich, heulend, an den Kajaks festhieltest,
 haben wir deine Finger abgeschnitten.
 So sankst du in die See
 und deine Finger wurden zu
 zahllosen Robben.

Du süße Waise Sedna,
 nun bitt ich dich,
 mach mir ein Geschenk,
 nicht irgendwas vom Lande,
 ein Geschenk aus der See,
 um ein kräftiges Süppchen zu kochen.
 Wag ich's, das geradeheraus zu sagen?
 Ich will eine Robbe!

Du liebe kleine Waise,
 kriech aus dem Wasser,
 hechel dieses schöne Ufer lang,
 pah, pah, ja, so, pah, pah,
 welch willkommenes Geschenk
 in Gestalt einer Robbe!

Nach Knud Rasmussen, Bearbeitung von Edward Field.